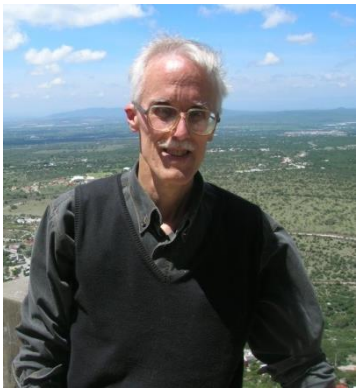
John M. Lipski, Pennsylvania State University



La trayectoria de los contactos lingüísticos afrohispanoamericanos: reconstruyendo el pasado a través de datos contemporáneos

La reconstrucción de las trayectorias lingüísticas de africanos y afrodescendientes en Hispanoamérica es una tarea de suma importancia, para elucidar los aportes de millones de africanos que aprendían el idioma español en el cautiverio a lo largo de más de cuatro siglos. No obstante estas circunstancias era muy amplia la interfaz entre la interlengua de los africanos y sus descendientes y el habla de los colonos europeos, con consecuencias inevitables para el destino del español americano. Hasta ahora los principales planteamientos se han basado en documentos literarios—en su mayoría parodias e imitaciones hechas por autores blancos, o bien en comparaciones con lenguas criollas establecidas como el papiamentu y el palenquero—. Dejando al lado las imitaciones literarias—que pueden ser válidas como documentos sociolingüísticos pero no reflejan el lenguaje real—para obtener muestras confiables del habla afrohispánica de antaño, existen tres caminos de investigación: (1) la memoria colectiva del habla de los últimos africanos llevados a América, camino que ha perdido su viabilidad en el siglo XXI; (2) la supervivencia de elementos afrohispánicos pidginizados en los ritos religiosos y folklóricos afrocubanos; (3) los vestigios lingüísticos que se encuentran en las comunidades de habla afrolatinoamericanas más aisladas. El presente trabajo explora el tercer camino, al ofrecer datos nuevos obtenidos en comunidades de habla afrohispánicas poco estudiadas en términos de su posible relevancia a la trayectoria lingüística de épocas pasadas. Los datos presentados provienen de Paraguay, Ecuador, Panamá, Colombia, México, Perú y Bolivia, y facilitan una reconstrucción de los principales patrones gramaticales que moldearon las comunidades de afrodescendientes durante el período formativo de los dialectos hispanoamericanos.

Breve hoja de vida

John Lipski es catedrático de Lingüística en el Departamento de Español, Italiano y Portugués, y director del Programa de Lingüística en la Universidad del Estado de Pennsylvania (Penn State), Estados Unidos. Ha desempeñado la docencia en las universidades de Nuevo México, Florida, Houston, y el estado de Michigan. Es especialista en dialectología, contacto de lenguas, los aspectos formales y psicolingüísticos del bilingüismo, lenguas criollas y los aportes africanos al español de América. Ha realizado investigaciones en España, en todos los países de Hispanoamérica, Brasil, África, Filipinas y varias comunidades hispanoparlantes dentro de los Estados Unidos. Ha publicado los siguientes libros *Linguistic aspects of Spanish-English language switching*; *The Spanish of Equatorial Guinea*; *Fonética y fonología del español de Honduras*; *El español de Malabo*; *Latin American Spanish*; *The language of the Isleños of Louisiana*; *The speech of the Negros Congos of Panama*; *El español de América*; *El español en síntesis* [con Eduardo Neale-Silva]; *Varieties of Spanish in the United States*; *A history of Afro-Hispanic language; Afro-Bolivian Spanish*, *El habla de los Congos de Panamá en el contexto de la lingüística afrohispánica*. Su página web es www.personal.psu.edu/jml34/